

KURS

Universitäre Weiterbildung

Die Praxis der Filmuntertitelung Grundkurs

23. Januar 2015

B e r u f l i c h e W e i t e r b i l d u n g





Beschreibung

Die Untertitelung fremdsprachiger Filme hat den Anspruch, das filmische Werk in seiner kulturellen Eigenart zu erfassen und gleichzeitig die Sprachbarriere zu überwinden. Die Übertragung von mehrheitlich gesprochenem Wort in schriftliche Untertitel läuft über verschiedene Phasen von der Transkription bis hin zum fertigen Untertitel, der als integraler Bestandteil des Films auf Bildschirm und Leinwand erscheint. Eine hohe sprachliche Kompetenz sowie die Anwendung einer Untertitelungssoftware sind Voraussetzung für diese anspruchsvolle Tätigkeit.

Ziele

Die Teilnehmenden erhalten einen Einblick in die Arbeit der Filmuntertitelung. Sie arbeiten praxisnah an Sequenzen aus Spiel- und Dokumentarfilmen, übersetzen Dialoge aus den Ausgangssprachen in die Zielsprache Deutsch und lernen einfache Handhabungen der Untertitelungssoftware kennen. Im Zentrum stehen sprachliche Strategien der Filmuntertitelung wie Textverdichtung und -verkürzung, Vereinfachung der Lexik, Umgang mit Wiederholung und Auslassung, Übertragung von kulturspezifischen Elementen wie Witz oder Wortspiel u.a.

Zielgruppe

Der Workshop richtet sich an Übersetzerinnen und Übersetzer sowie Filmschaffende mit entsprechenden Sprachkenntnissen, die einen Einblick in die praktische Arbeit der Untertitelung (fremdsprachiger) Filme gewinnen möchten. Ziel ist es, auf die sprachliche Ebene sowie den Sinn und Zweck der Software zu sensibilisieren.

Kursleitung

Prof. Dr. Alexander Künzli, Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Genf



Dozentin

Yvonne Gaug, Romanistin und Filmwissenschaftlerin. Dozentin für Übersetzen und Film an der SAL Höhere Fachschule für Sprachberufe in Zürich, selbständige Übersetzerin, Untertitlerin und Texterin, Mitglied von Portal 7 (www.Portal7.ch).

Kursinhalt

- Einführung in die sprachlichen Strategien der Filmuntertitelung (Referat mit Beispielsübungen durch die Dozentin).
- Übersetzen von gespotteten Dialoglisten von der Ausgangssprache in die Zielsprache Deutsch als Vorbereitung auf den Workshop durch die Teilnehmenden.
- Download der UT-Software auf das eigene Laptop. Importieren von UT-Liste und Filmsequenz im Workshop.
- Sprachliche Feinarbeit an den Untertiteln sowie Vergleich verschiedener Varianten.
- Verweise auf grundlegende Anwendungen der Software.

Termin

23. Januar 2015

10.00-13.00 Uhr | gemeinsames Mittagessen | 14.00-17.00 Uhr

Praktische Informationen

Anmeldeschluss: 9. Januar 2015

Anmeldung: Online oder mittels PDF-Formular zum Download auf:
www.unige.ch/formcont/filmuntertitelung-DE

Kurskosten

CHF 400.-

Zahlbar nach Erhalt der Anmeldebestätigung.

Teilnehmendenzahl: max. 15 Personen

Kurssprache

Deutsch

Teilnahmebestätigung

Auf Anfrage erhalten Teilnehmende eine Kursbestätigung.

Kursort

Faculté de traduction et d'interprétation (FTI)

Université de Genève – Uni-Mail

Bd. du Pont-d'Arve 40 – 1205 Genève

Tram 15 oder Parkplatz am Kursort

Auskunft

Véronique SAURON, Leiterin Weiterbildung

Faculté de traduction et d'interprétation (FTI)

Université de Genève – Uni Mail

Bd du Pont d'Arve 40 – 1211 Genève 4

T.: +41 (0)22 379 86 76 | F.: +41 (0)22 379 87 50 | veronique.sauron@unige.ch

www.unige.ch/formcont/filmuntertitelung-DE